

Tietoa tulkkaukspalveluista potilaalle

Laki potilaan asemasta ja oikeuksista velvoittaa meitä huomioimaan äidinkielesi ja kulttuurisi hoitotilanteissa. Jos henkilökuntamme ei osaa käyttämäsi kieltä eikä henkilökunnalle ja sinulle löydy yhteistä asiointikieltä tai sinä et aisti- tai puhevamman vuoksi tule ymmärretyksi, hankimme sinulle tulkin mahdollisuuksien mukaan. Tätä varten meillä tulee olla tieto tulkkaustarpeestasi. Kirjaamme **potilaan asiointikielen ja mahdollisen tulkin tarpeen potilasasiakirjojen henkilötietoihin**. Tämän vuoksi on tärkeää, että

- lääkärin laatiessa sinulle lähetettä erikoissairaanhoidon, **pyydät häntä merkitsemään mahdollisen tulkkaustarpeesi läheteeseen**
- hoitoon tullessasi **pyydät henkilökuntaa tarkistamaan, että tulkkaustarpeesi on kirjattu potilastietoihisi**.

Kun tulkin tarpeesi on etukäteen hoitopaikan tiedossa, on sinulle ajanvarauskirjeessä ilmoitettu tulkin varaaminen. Kuulovammaisten potilaiden ajanvarauskirjeessä on tieto tulkin tapaamispaikka ja -aika. **Jos et tarvitse varaamaamme tulkkiä, on tärkeää, että ilmoitat siitä** ajanvarauskirjeessä olevaan puhelinnumeroon voidaksemme perua tulkkipalvelun.

Kun saavut hoitoon päivystyksellisesti tai tulkin tarve ei muuten ole hoitopaikassa tiedossa, henkilökunta tilaa tulkin ohjeistuksensa mukaisesti. Läsäolotulkkauksen sijasta käytössämme on myös puhelinvälitteistä salamatulkkausta sekä muita etätulkkaustamutoja (puhelin/video). Tulkkaukspalvelut ovat tarjolla ympärivuorokauden.

Tulkki ja hänen roolinsa

Tulkilla on salassapitovelvollisuus, ja hän ilmoittaa tarvittaessa jääviydestään. **Tulkki ei toimi tulkattavien avustajana, asiamiehenä eikä toimeksiantonsa aikana hoida muita kuin tulkkaustehtäviä**. Tulkki ei anna tulkattaville neuvoja tai ohjausta asian hoitamisessa ennen tulkkausta, sen aikana tai sen jälkeen, eikä ota yhteyttä tulkattavaan ennen tai jälkeen tulkkauksen. (Asioimistulkin ammattisäännöstö.) Potilaan omaiset voivat toimia tulkkeina vain äkillisissä hoitotilanteissa siihen asti, kunnes saadaan ammattitulkki paikalle. [Tulkkaukset](#)

Vammaisten henkilöiden tulkkaukspalvelu

Oikeus tulkkaukspalveluun on henkilöillä, joilla on kuulonäkövamma, kuulovamma tai puhevamma ja jotka vammansa vuoksi tarvitsevat tulkkausta. Asiointitarpeen lähtiessä viranomaisen taholta, on viranomaisen järjestettävä asian tulkittaminen ja kääntäminen henkilölle, joka sitä tarvitsee. Kuulovammaisten tulkkaukikielenä on lähtökohtaisesti suomen kieli riippumatta tulkkauksen menetelmästä. Mahdollisuuksien mukaan pyritään tarvittaessa järjestämään kuulovammaisten tulkkaukspalveluja myös muilla kuin suomen kielellä.

Kuulovammaisten tulkkauksen menetelmät

Kuulovammaisen potilaan on tulkkaustarpeen lisäksi **tärkeä ilmoittaa myös tulkkauksen menetelmä**.

Viittomakieli	Viitottu puhe	Kirjoitustulkkauk	Taktiilitulkkauk
Itsenäinen kieli, jossa viesti ilmaistaan käsien, kehon liikkeiden sekä ilmeiden avulla. Maiden viittomakielet eroavat toisistaan viittomiltaan ja kieliopiltaan. Usein syntymästään saakka kuuron/vaikeasti kuulovammaisen äidinkieli.	Viittomakielen viittomia viitotaan puhutun kielen sanajärjestyksen mukaisesti.	Tulkkauksen menetelmä, jossa tulkki kirjoittaa kuulemansa tietokoneelle. Asiakas lukee informaation tietokoneelta.	Tulkkauksen menetelmä, jossa tulkki tulkkaa viittomakieltä tai viitottua puhetta kuulonäkövammaiselle asiakkaalle kädestä käteen. Osa kuurosoikeista henkilöistä käyttämä kommunikointimuoto.
	Tavallisimmin myöhemmin elämänsä aikana kuuroutuneiden tai vaikeasti kuulovammaisten henkilöiden käyttämät kielet. Henkilö saattaa kommunikoida puheella, mutta tarvitsee tulkkausta ymmärtääkseen, mitä hänelle sanotaan		

